



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, January 10th, 2021

SUNDAY AFTER THE THEOPHANY OF CHRIST

GREGORY, BISHOP OF NYSSA; MARCIAN THE PRIEST OF CONSTANTINOPLE; DOMETIAN, BISHOP OF MELITENE; VENERABLE PAUL OF OBNORA AND MAKARIOS OF PISMA; BISHOP THEOPHAN THE RECLUSE

First Antiphon

When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people; Judah became His sanctuary; Israel His dominion.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

The sea beheld and fled: Jordan turned back. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back?

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ وَبَيْتِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبِ أُعْجَمِيٍّ، صَارَ يَهُودًا مَقْدِسًا لَهُ وَإِسْرَائِيلُ سُلْطَنَةً.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلصْنَا.

أَبْصَرَ الْبَحْرُ هَذَا فَهَرَبَ وَالْأَرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. مَاذَا دَهَكَ يَا بَحْرُ حَتَّى هَرَبْتَ؟ وَيَا أَرْدُنُّ حَتَّى رَجَعْتَ إِلَى

الْوَرَاءِ؟

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلصْنَا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلصْنَا.

Second Antiphon

I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication. For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him.

Save us, O Son of God, who wast baptized by John in the Jordan, who sing to Thee, Alleluia!

The pangs of death have encompassed me; the perils of hades have found me. Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord.

Save us, O Son of God, who wast baptized by John in the Jordan, who sing to Thee, Alleluia!

Merciful is the Lord, and righteous; and our God hath mercy.

Save us, O Son of God, who wast baptized by John in the Jordan, who sing to Thee, Alleluia!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages.

O only-begotten son and word of God...

فَرِحْتُ جِدًّا لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّهُ أَمَالَ أُذُنَهُ إِلَيَّ فَأُنَادِيهِ مَا حَيِّثُ.

خلصنا يا ابن الله، يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، لنرتل لك، هلولويا!

عَمَرَاتُ الْمَوْتِ اكْتَنَفْتَنِي وَأَهْوَالُ الْجَحِيمِ أَدْرَكْتَنِي. لَقِيْتُ الصِّيقَ وَالْأَسَى، فَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ.

خلصنا يا ابن الله، يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، لنرتل لك، هلولويا!

الرَّبُّ رَحِيمٌ وَصَدِيقٌ، إِلَهُنَا رَوْوْفٌ.

خلصنا يا ابن الله، يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، لنرتل لك، هلولويا!

المجدُّ لِلآبِ وَالِإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يا كلمة الله الابن الوحيد...

Third Antiphon

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Israel now confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Aaron confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let them now who fear the Lord confess that He is good; for His mercy endureth forever.

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness unto Thee, by calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truthfulness of His word. O Christ our God, who hast revealed Thyself and hast enlighten the world, glory to Thee!

اعترفوا للرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، لِيُقْلَ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ إِنَّهُ صَالِحٌ وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ، لِيُقْلَ كُلُّ أَتْقِيَاءِ الرَّبِّ إِنَّهُ صَالِحٌ وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

بِاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَتِ السَّجْدَةُ لِلتَّالُوتِ، لِأَنَّ صَوْتَ الْآبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّيًا إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحُ بِهَيْئَةٍ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْزَرْتَ الْعَالَمَ أُنْيَا الْمَسِيحِ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ!

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia !

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خالصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هلولويا!

Troparion of the Resurrection (Tone Six)

When Mary stood at Thy grave looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb, and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led hades captive and wast not tempted thereby, Thou didst meet the virgin and didst give life to the world, O Thou who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إن القوات الملائكية ظهروا على قبرك الموقر. والحراس صاروا كالأموات. ومريم وقفت عند القبر طالبة جسدك الطاهر. فسبيت الجحيم ولم تجرب منها وصادفت البتول يا مانحاً الحياة. فيامن قمت من بين الأموات ياربُّ المجدُّ لك.

Troparion of the Theophany (Tone One)

When Thou, O Lord, was baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness unto Thee, by calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truthfulness of His word. O Christ our God, who hast revealed Thyself and hast enlightened the world, glory to Thee!

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبِّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرْتَ السَّجْدَةَ لِلثَّلَاوِثِ، لِأَنَّ صَوْتَ الْأَبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْرْتَ الْعَالَمَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ!

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادك حفزت البتولية وصننتها وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.

Kontakion of the of Theophany of Christ (Tone Four)

On this day Thou hast appeared unto the whole world, and Thy light, O Sovereign Lord, is signed on us who sing Thy praise and chant with knowledge: Thou hast now come, Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.

اليومَ ظَهَرْتَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا رَبِّ، وَنُورِكَ قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا، نَحْنُ الَّذِينَ نُسَبِّحُكَ بِمَعْرِفَةٍ قَائِلِينَ: لَقَدْ أَتَيْتَ وَظَهَرْتَ، أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ.

Epistle for the Sunday after the Theophany of Christ

*Let Thy mercy, O Lord, be upon us!
Rejoice in the Lord, O ye righteous!*
The Reading is from Saint Paul's Letter to the Ephesians (4:7-13).

Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore, it is said, "When he ascended on high he led a host of captives, and he gave gifts to men." (In saying "He ascended," what does it mean but that he had also

لتكن يا ربُّ رحمتك علينا!
ابتهجوا أيها الصديقون بالرب!
فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس.

يا اخوة لكل واحدٍ مِنَّا أُعْطِيَتِ النِّعْمَةُ عَلَى مِقْدَارٍ مَوْهَبَةِ الْمَسِيحِ * فَذَلِكَ يَقُولُ لَمَّا صَعِدَ إِلَى الْعُلَى

descended into the lower parts of the earth? He who descended is he who also ascended far above all the heavens, that he might fill all things.) And his gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

سَبَى سَبِيًّا وَأَعْطَى النَّاسَ عَطَايَا * فَكُونُهُ صَعِدَ هَلْ هُوَ إِلَّا إِنَّهُ نَزَلَ أَوْلَى إِلَى أَسَافِلِ الْأَرْضِ * فَذَلِكَ الَّذِي نَزَلَ هُوَ الَّذِي صَعِدَ أَيْضًا فَوْقَ السَّمَاوَاتِ كُلِّهَا لِيَمْلَأَ كُلَّ شَيْءٍ * وَهُوَ قَدْ أُعْطِيَ أَنْ يَكُونَ الْبَعْضُ رُسُلًا وَالْبَعْضُ أَنْبِيَاءَ وَالْبَعْضُ مُبَشِّرِينَ وَالْبَعْضُ رِعَاةً وَمُعَلِّمِينَ * لِأَجْلِ تَكْمِيلِ الْقَدِيسِينَ وَلِعَمَلِ الْخِدْمَةِ وَبُنْيَانِ جَسَدِ الْمَسِيحِ * إِلَى أَنْ نُنْتَهِيَ جَمِيعًا إِلَى وَحْدَةِ الْإِيمَانِ وَمَعْرِفَةِ ابْنِ اللَّهِ إِلَى إِنْسَانٍ كَامِلٍ إِلَى مَقْدَارِ قَامَةِ مِلءِ الْمَسِيحِ.

Gospel for the Sunday after the Theophany of Christ

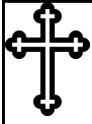
The Reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (4:12-17).

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulun and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي

البشير، التلميذ الطاهر.

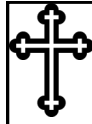
في ذلك الزمان لما سمع يسوع أن يوحنا قد أُسْلِمَ انصرفت إلى الجليل * وتركت الناصرة وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر في تخوم زبولون ونفتاليم * ليتم ما قيل باشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم * الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً والجالسون في بؤعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور * ومنذئذ ابتدأ يسوع يكرز ويقول: توبوا، فقد اقترب ملكوت السماوات.



3rd & 9th Day Memorial

Emile Khoury

Memory Eternal!



40 Day Memorial

Thamer Zedan

Memory Eternal!



6 Month Memorial

Eid Swais

Memory Eternal!

Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
1/7/2021	6:30pm	Adult Sunday School (Virtual)
1/9/2021	5:00pm	Great Vespers
1/10/2021	8:45am	Orthros (Church)
	10:00am	Divine Liturgy (Church/Gym)
	1:00pm	Sunday School (Virtual)
	6:30pm	YAM: Chai Chat (Virtual)
1/13/2021	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study (Virtual)
	6:30pm	Teen SOYO (Virtual)
1/14/2021	10:00am	Liturgy for the Leavetaking of Theophany
	6:30pm	Adult Sunday School (Virtual)

ST. MARY'S CHURCH

FOOD DRIVE

**NON-PERISHABLE
FOOD ITEMS ONLY**

ITEMS ACCEPTED:

Beans, Chili, Cereal, Pasta,
Pasta Sauce, Peanut Butter,
Jelly, Rice, Dry Milk, Soup,
Tuna, Canned Vegetables,
Canned Fruit, Mac & Cheese,
Juice.

**Nov. 3rd
to Jan. 31st**

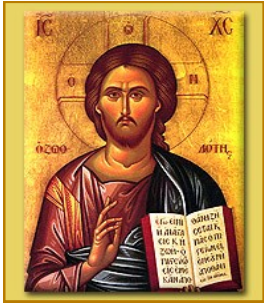
Drop Off Times

**Sunday Mornings &
Mon. - Fri. 10am - 3pm**

**HELP DONATE
TO THOSE IN
HUNGER!**

*Remembering
the words of
St. John
Chrysostom: "It
is a better thing
to feed the
hungry than to
raise the dead."*

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463 708-239-0004



Weekly Synaxarion



On January 10 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Theophany of Christ, and we commemorate our Father among the Saints Gregory, Bishop of Nyssa. The brother of St. Basil the Great, Gregory was at first a married priest; but when his wife, the blessed Theosevia, died, he was chosen and consecrated as Bishop of Nyssa. He was distinguished by great secular learning and spiritual experience, and was a great preacher, a translator of the Scriptures and a theologian. As a result of his opposition to the Arians, they did everything in their power to crush him, regarding him as their chief enemy. They were so successful in this that, in the reign of the Emperor Valens, their ally, they managed to depose Gregory from his episcopal throne and drive him into exile in 376. The holy Father spent several years in patient exile, enduring poverty and humiliation. In 381, Gregory took part in the Second Ecumenical Council, where he formulated the final part of the Creed concerning the Holy Spirit. Finally, finishing his life at a great age in about the year 395, Gregory entered into the Kingdom of God and has been commemorated through all succeeding ages as a great light in the Church. On this day, we also commemorate Marcian the priest of Constantinople; Dometian, bishop of Melitene; Venerable Paul of Obnora and Makarios of Pisma; and Bishop Theophan the Recluse. By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us. Amen.